

# 5

## sî kan pió 時 間 表

課文：曲目51

節奏唸唱：曲目52

tsit tang tsit tang sî tsoh sit lāng ê sî kan pió  
一 冬 一 冬 是 作 穡 人 的 時 間 表，  
ㄅㄛˋ ㄉㄨㄥˊ ㄅㄛˋ ㄉㄨㄥˊ ㄕㄧˊ ㄆㄜˋ ㄕㄧˋ ㄌㄤˊ ㄜˋ ㄕㄧˊ ㄎㄢˊ ㄆㄧㄠˊ

tang thâu iā tsíng  
冬 頭 拔 種，  
ㄉㄨㄥˊ ㄊㄠˊ ㄧㄚˊ ㄕㄧㄥˊ

tang bué siu sīng  
冬 尾 收 成，  
ㄉㄨㄥˊ ㄅㄨㄟˊ ㄕㄧㄠˊ ㄕㄧㄥˊ

in tō tshuì tshiò bàk tshiò  
個 就 喙 笑 目 笑  
ㄇㄣˊ ㄊㄠˊ ㄊㄕㄨㄟˊ ㄊㄕㄨㄟˊ ㄅㄚˋ ㄊㄕㄨㄟˊ

來寫字

ㄅ 夜

拔

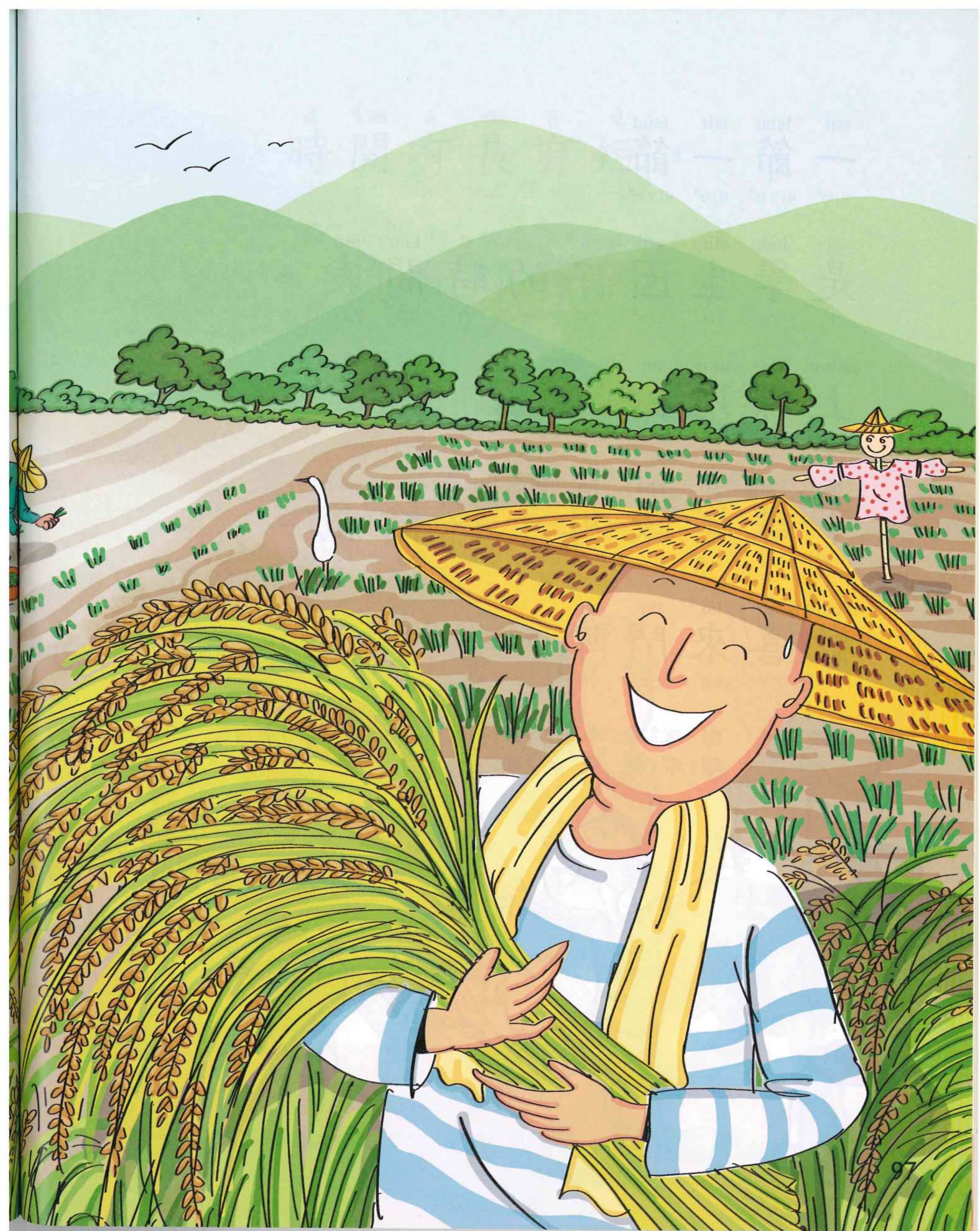
iā

語詞解說

1. 冬：此指農作物之收成季。
2. 拔種：播種、撒種。









tsit    tsiat    tsit    tsiat  
一   節   一   節  
ㄅㄛˋ   ㄅㄛˋ   ㄅㄛˋ   ㄅㄛˋ

sī    hāk    sing    gín    á    ê    sī    kan    pió  
是   學   生   因   仔   的   時   間   表   ,  
ㄕㄧˊ   ㄏㄚˊ   ㄕㄧㄣˊ   ㄍㄧㄣˊ   ㄞˊ   ㄝˊ   ㄕㄧˊ   ㄎㄢˊ   ㄆㄧㄠˊ

siōng    khò    iōng    sim  
上   課   用   心   ,  
ㄕㄧㄨㄥˊ   ㄏㄛˋ   ㄧㄨㄥˊ   ㄕㄧㄢˊ

hā    khò    so    kha    lut    tshiú    piànn    su    iānn  
下   課   拞   跤   角   手   拚   輸   贏   ,  
ㄏㄚˊ   ㄏㄛˋ   ㄙㄛ   ㄎㄚˊ   ㄌㄨˊ   ㄘㄩˊ   ㄆㄧㄢˊ   ㄙㄨ   ㄧㄢˊ

huann    hí    lâi    tau    tīn  
歡   喜   來   鬥   陣   。  
ㄏㄨㄢˊ   ㄏㄧˊ   ㄌㄞˊ   ㄊㄞˊ   ㄊㄧㄣˊ

3. 拞跤角手：形容<sup>ㄅㄛˋ</sup>摩<sup>ㄇㄛˊ</sup>拳<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup>擦<sup>ㄘㄚˊ</sup>掌<sup>ㄓㄤˊ</sup>、  
躍<sup>ㄩㄝˋ</sup>躍<sup>ㄩㄝˋ</sup>欲<sup>ㄩˋ</sup>試<sup>ㄕㄧˋ</sup>的<sup>ㄉㄧˋ</sup>樣<sup>ㄩㄥˊ</sup>子<sup>ㄗㄧˊ</sup>。



sī kan ū tng ū té  
時 間 有 長 有 短 ,  
ㄊㄧˋ ㄎㄢˋ ㄩˊ ㄊㄩㄥˋ ㄩˊ ㄊㄜˊ

sim tsing ū hó ū bái  
心 情 有 好 有 糗 。  
ㄊㄧㄣˊ ㄘㄩㄥˋ ㄩˊ ㄏㄨˊ ㄩˊ ㄅㄞˊ

lâng kóng : jīn tsin tsò tái tsì  
人 講 : 認 真 做 代 誌 ,  
ㄌㄤˊ ㄎㄨㄥˋ : ㄐㄧㄣ ㄘㄣˊ ㄘㄜˋ ㄊㄞˊ ㄘㄣˋ

án ne khah sít tsāi  
按 呢 較 實 在 。  
ㄢˊ ㄋㄞ ㄎㄞˋ ㄕㄧˊ ㄘㄞˊ







# 輕鬆學拼音

曲目 60

音標對照

ong

ㄨㄥ

鼻音韻尾 ong

k

kong

a kong  
阿 公  
Y<sup>1</sup> ㄍㄨㄥ<sup>1</sup>



kh

ong

khong

kiān khong  
健 康  
ㄍㄧㄢ<sup>7</sup> ㄎㄨㄥ<sup>1</sup>



ts

tsong

iūnn tsong  
洋 裝  
ㄧㄡˊ<sup>5</sup> ㄘㄨㄥ<sup>1</sup>





tâi uân  
臺灣  
ㄊㄞˊ ㄅㄞˊ

bí lē ê hái ang  
美麗的海翁  
ㄅㄧˊ ㄌㄝˊ ㄜˊ ㄏㄞˊ ㄤˊ

課文 曲目 44

歌曲 曲目 45

伴唱 曲目 46

tâi uân  
臺灣  
ㄊㄞˊ ㄅㄞˊ

tâi uân  
臺灣  
ㄊㄞˊ ㄅㄞˊ

tsit tsiah hái ang  
一隻海翁  
ㄘㄧˋ ㄘㄧㄞˋ ㄏㄞˊ ㄤˊ

tuā tshuài khuah khuah sī ke lāng  
大喙闊闊是基隆  
ㄊㄨㄚ ㄊㄕㄨㄞˋ ㄎㄨㄞˊ ㄎㄨㄞˊ ㄕㄧ ㄎㄜˊ ㄌㄤˊ

bué liú tîng tîng pîn tong kuān  
尾溜長長屏東縣  
ㄅㄨㄝˊ ㄌㄧㄡˊ ㄊㄧㄥˊ ㄊㄧㄥˊ ㄆㄧㄣˊ ㄊㄨㄥˊ ㄎㄨㄢˊ

kha tsiah phiann suí tang tang  
尻脊餅，婧噹噹  
ㄎㄚ ㄘㄧㄞˊ ㄆㄏㄧㄢˊ suí tang tang  
ㄙㄨㄟˊ ㄊㄤˊ ㄊㄤˊ

gī lân  
宜蘭  
ㄍㄧ ㄌㄢˊ  
ㄍㄧˊ ㄌㄢˊ

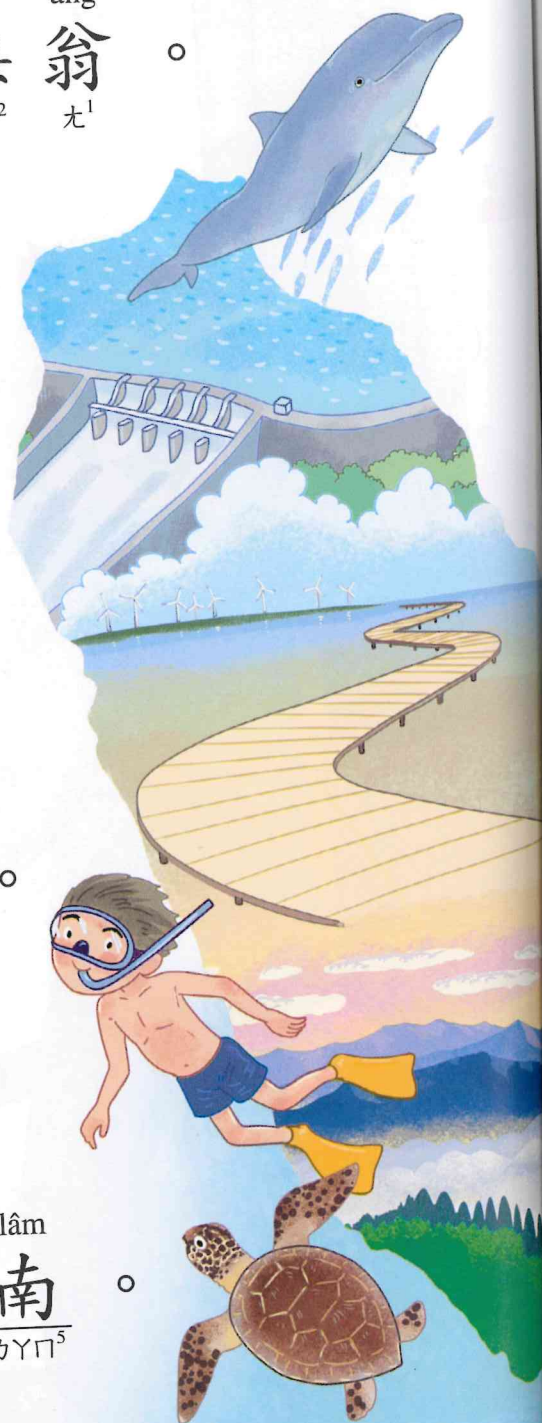
hua lián kàu tái tang  
花蓮到臺東  
ㄏㄨㄚ ㄌㄧㄢˊ ㄎㄠˋ ㄊㄞˊ ㄊㄤˊ  
ㄏㄨㄚˊ ㄌㄧㄢˊ ㄎㄠˊ ㄊㄞˊ ㄊㄤˊ

puī tsut tsut pak tóo tháng  
肥朥朥，腹肚桶  
ㄆㄨㄟ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ ㄆㄚˊ ㄊㄠˊ ㄊㄤˊ  
ㄆㄨㄟˊ ㄘㄨˋ ㄘㄨˋ ㄆㄚˊ ㄊㄠˊ ㄊㄤˊ

tâi tiong  
臺中  
ㄊㄞˊ ㄊㄩㄥˊ  
ㄊㄞˊ ㄊㄩㄥˊ

tsiong huà  
彰化  
ㄘㄩㄥˊ ㄏㄨㄚˋ  
ㄘㄩㄥˊ ㄏㄨㄚˋ

hūn ka lām  
雲嘉南  
ㄏㄨㄣˊ ㄎㄚ ㄌㄢˊ  
ㄏㄨㄣˊ ㄎㄚ ㄌㄢˊ





語詞解說

1. 海翁：鯨魚。
2. 尾溜：尾巴。
3. 尻脊骹：背部。
4. 肥朥朥：胖嘟嘟。
5. 迺：通達、穿透。

一課一字

thàng

迺

ㄊㄤˊ

方音差

曲目 47

1. 尾 bué/bé/bér
2. 彰 tsiong/tsiang

tâi pak  
臺北  
ㄊㄞˊ ㄅㄚˊ

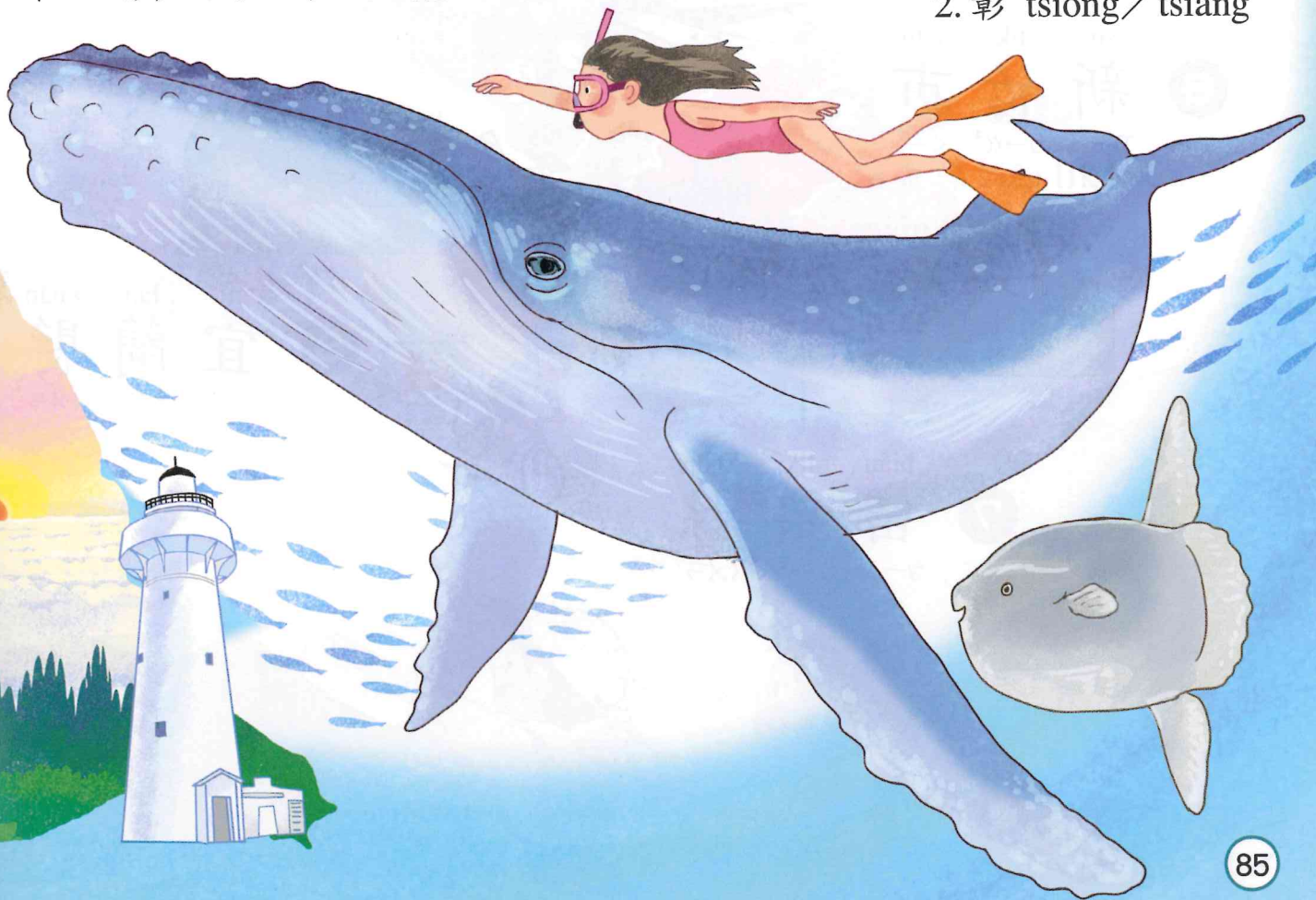
ko hiông  
高雄  
ㄍㄠˊ ㄏㄩㄥˊ

tâi tiong kang  
臺中港  
ㄊㄞˊ ㄊㄩㄥˊ ㄎㄤˊ

sù thong pat tát sì kè thàng  
四通八達四界迺。  
ㄙㄨˋ ㄊㄨㄥ ㄆㄚˊ ㄊㄚˊˋ sì ㄍㄝˋ ㄊㄤˊ

bí lē ê hái ang  
美麗的海翁，  
ㄅㄧˊ ㄌㄝˊ ê ㄏㄞˊ ㄤˊ

sī lán ê hi bāng  
是咱的希望。  
ㄙㄧˊ ㄌㄢˊ ê ㄏㄧˊ ㄅㄤˊ







# 做伙來造句

曲目 50

(看圖想看覓，用「……真……」來造句，閣講看覓。)

句型

tsin  
真  
ㄗㄣˊ

ke    lāng    biō    kháu    tsin    lāu    jiāt  
基    隆    廟    口    真    鬧    熱  
ㄍㄝˊ    ㄌㄤˊ    ㄅㄧㄠˊ    ㄎㄠˊ    ㄗㄣˊ    ㄌㄠˊ    ㄐㄧㄢˊ



1    ka    gī    a    lí    san    tsin    tshut    miâ  
嘉    義    阿    里    山    真    出    名  
ㄍㄚˊ    ㄍㄧˊ    ㄚˊ    ㄌㄧˊ    ㄙㄢˊ    ㄗㄣˊ    ㄘㄡˊ    ㄇㄧㄢˊ





2      phênn      ôo      oo      thng      kué      tsin      hó      tsiáh  
 澎   湖   烏   糖   粿   真   好   食   。  
 ㄆㄟㄣˋ   ㄛ   ㄛ   ㄊㄥ   ㄍㄨㄟˋ   ㄘㄣˊ   ㄏㄛˊ   ㄘㄣˊㄠˊ



3      pîn      tong      lián      bū      tsin      tuā      liáp  
 屏   東   蓮   霧   真   大   粒   。  
 ㄆㄣˊ   ㄊㄨㄥ   ㄌㄧㄢˊ   ㄅㄨ   ㄘㄣˊ   ㄊㄨㄚ   ㄌㄧㄢˊ



4      嘛會使用143頁的小白板，共「……真……」的造句寫落來。



## 5

kuè nî  
過年

ㄍㄨㄛˋˊ ㄋㄧˊ

課文：曲目40

歌曲：曲目41

方音差：曲目42

nî tau  
年兜，

ㄋㄧˊ

ㄊㄠˊ

m̄ng liân tah hōo âng kì kì  
門聯貼予紅記記。

ㄇㄣˊ

ㄌㄧㄢˊ

ㄊㄚˊ

ㄏㄠˊ

ㄞˊ

ㄎㄧˊ

ㄎㄧˊ

jī káu mē  
二九暝，

ㄐㄧˊ

ㄎㄠˊ

ㄇㄟˊ

kui ke lâi uī lôo  
規家來圍爐，

ㄍㄨㄟˊ

ㄎㄟˊ

ㄌㄞˊ

ㄨㄟˊ

ㄌㄠˊ

í á uī tsē hōo tinn tinn tinn  
椅仔位坐予湊湊湊，

ㄧˊ

ㄚˊ

ㄨㄟˊ

ㄘㄟˊ

ㄏㄠˊ

ㄊㄧㄢˊ

ㄊㄧㄢˊ

ㄊㄧㄢˊ

guá siōng kī thāi -- ê sī teh nî tsinn  
我上期待的是砬年錢。

ㄍㄨㄚˊ

ㄕㄩㄥˊ

ㄎㄧˊ

ㄊㄞˊ

ㄟˊ

ㄕㄧˊ

ㄊㄟˊ

ㄋㄧˊ

ㄘㄧㄢˊ







#### 語詞解說

1. 年兜：年尾。
2. 二九暝：除夕、大年夜。
3. 滇：滿。
4. 砦年錢：壓歲錢。

#### 曲目42

方音差：

二jī / lī    暝mē / mī

愈jú / lú    順序sūn sī / sūn sū

來寫字

貝春

賭

tshun



sin tsiann nî thâu tshing sin sann khì kiann tshun  
 新 正 年 頭 穿 新 衫 去 行 春 ,  
 ㄒㄧㄣˊ ㄘㄣˊ ㄣˊ ㄊㄠˊ ㄘㄨㄥ ㄒㄧㄣˊ ㄙㄢㄣˊ ㄎㄧˋ ㄎㄧㄢㄣˊ ㄘㄨㄣˊ

a pah kóng : 「 lú kiann lú ũ tshun  
 阿 爸 講 : 「 愈 行 愈 有 賭 。 」  
 ㄚˊ ㄆㄚˊ ㄎㄨㄥˊ : 「 ㄌㄨˊ ㄎㄧㄢㄣˊ ㄌㄨˊ ㄩˇ ㄘㄨㄣˊ

a má kóng : 「 tsiong sîn tiòh pó pì  
 阿 媽 講 : 「 眾 神 著 保 庇 ,  
 ㄚˊ ㄇㄚˊ ㄎㄨㄥˊ : 「 ㄘㄨㄥˊ ㄕㄣˊ ㄘㄧㄠˊ ㄆㄛˊ ㄆㄧˋ

tuā tuā sè sè lóng ping an  
 大 大 細 細 攏 平 安 ,  
 ㄊㄨㄚˊ ㄊㄨㄚˊ ㄙㄜˋ ㄙㄜˋ ㄌㄨㄥˊ ㄆㄧㄥˊ ㄞㄢˊ

sū sū hāng hāng lóng sūn sī  
 事 事 項 項 攏 順 序 。 」  
 ㄙㄨˊ ㄙㄨˊ ㄏㄤ ㄏㄤ ㄌㄨㄥˊ ㄙㄨㄣˊ ㄕㄧˊ

### 語詞解說:

5. 新正年頭：農曆春節期間。
6. 行春：拜年，也有踏青的意思。
7. 賭：有積蓄。
8. 順序：順利。





tsia tsit siann kiong hí -- ooh  
 遮 一 聲 「 恭 喜 喔 ！ 」  
 ㄓㄧㄚˊ ㄓㄧˊ ㄕㄧㄢˇ ㄍㄨㄥ ㄏㄧˊ ㄛㄠˊ

hia mā tsit siann kiong hí  
 遐 嘛 一 聲 「 恭 喜 ！ 」  
 ㄏㄧㄚˊ ㄇㄚ ㄓㄧˊ ㄕㄧㄢˇ ㄍㄨㄥ ㄏㄧˊ

ták ke tshiò bi bi  
 逐 家 笑 微 微 ，  
 ㄊㄚˊ ㄎㄜ ㄊㄕㄩㄛˋ ㄅㄧ ㄅㄧ

kuè nî guá siōng huann hí  
 過 年 ， 我 上 歡 喜 。  
 ㄍㄨㄛˋ ㄋㄧˊ ㄍㄨㄚˊ ㄕㄨㄥ ㄏㄨㄢˇ ㄏㄧˊ







# 拼音練習

曲目46

tsim tsiok thiann

斟酌聽，

ㄗㄧㄇㄣˊ ㄗㄧㄛˊ ㄊㄧㄢˊ

tó tsit ê ū

佢一个有

ㄊㄛˊ ㄗㄧˋ ㄜˊ ㄩˊ

piàn tiāu

變調？

ㄆㄧㄢˋ ㄊㄧㄠˊ

tshiánn kho--khí - lâi

請籊起來。

ㄘㄧㄢˊ ㄏㄠ--ㄏㄧˊ - ㄌㄞˊ

## 1. 第7調

tāu

豆花

豆

紅豆

## 2. 第5調

înn

芋圓

圓

圓環

## 3. 第4調

huat

出發

發

發財



4. 第4調

bah

肉粽

肉

豬肉

5. 第8調

tàt

表達

達

達成

6. 第8調

pèh

白色

白

烏白



tē tāng  
地動

課文 曲目 50

tsa mē tē tāng tsin khióng pòo kin  
昨 暝 地 動 , 真 恐 怖 ! 今  
ㄗㄚˊ ㄇㄟˋ ㄊㄟˊ ㄊㄤˊ ㄗㄣˊ ㄎㄩㄥˊ ㄆㄛˋ ㄎㄩㄣˊ

á jít siōng khò lāu su m̄ng -- guán nā tú  
仔 日 上 課 , 老 師 問 阮 , 若 拄  
ㄚˊ ㄓㄣˊ ㄙㄩㄥ ㄏㄛˋ ㄌㄠˊ ㄙㄨ ㄇㄣˊ -- ㄍㄨㄢˊ ㄋㄚ ㄊㄨˊ

tiòh tē tāng ài án tsuánn guá tǎi sing giáh tshiú  
著 地 動 愛 按 怎 ? 我 代 先 擲 手  
ㄊㄩㄛˊ ㄊㄟˊ ㄊㄤˊ ㄞˋ ㄢˊ ㄘㄨㄢˊ ㄍㄨㄚˊ ㄊㄞˊ ㄙㄩㄥ ㄍㄧㄚˊ ㄘㄩㄟˊ

kóng ài sing phak -- lóh - lái pê -- jip - khì  
講 : 「 愛 先 覆 落 來 , 爬 入 去  
ㄍㄨㄥˊ ㄞˋ ㄙㄩㄥ ㄆㄢˊ -- ㄌㄛˊ - ㄌㄞˊ ㄆㄟˊ -- ㄓㄣˊ - ㄎㄧˊ

toh á kha kā toh á kha  
桌 仔 跤 , 共 桌 仔 跤  
ㄊㄠˊ ㄚˊ ㄎㄚ ㄎㄚ ㄊㄠˊ ㄚˊ ㄎㄚ

huānn tiâu -- leh  
扞 牢 咧 。  
ㄏㄨㄢˊ ㄊㄩㄠˊ -- ㄌㄟˊ





suà -- lóh - lái  
繼落來  
ム×ㄩ<sup>3</sup> カㄛㄣ<sup>0</sup> カㄛ<sup>0</sup>

a lîng kóng  
阿玲講  
ㄚ<sup>1</sup> カㄣㄥ<sup>5</sup> ㄍㄨㄥ<sup>2</sup>

nā pē bē jip  
若爬袂入  
ㄋㄚ<sup>7</sup> ㄆㄝ<sup>5</sup> ㄅㄝ<sup>7</sup> ㄐㄧㄢ<sup>8</sup>

khì ài bih tī piah kak  
去，愛覘佇壁角，  
ㄎㄧ<sup>3</sup> ㄞ<sup>3</sup> ㄅㄧ<sup>4</sup> ㄊㄧ<sup>7</sup> ㄆㄧㄚ<sup>4</sup> ㄎㄚ<sup>4</sup>

iōng tsheh pau pó hōo  
用冊包保護  
ㄧㄨㄥ<sup>7</sup> ㄘㄝㄆㄚ<sup>4</sup> ㄆㄠ<sup>1</sup> ㄆㄛ<sup>2</sup> ㄆㄠ<sup>7</sup>

thâu khak  
頭殼。  
ㄊㄠ<sup>5</sup> ㄎㄚ<sup>4</sup>

### 語詞解說

- 1.地動：地震。
- 2.昨暝：昨天晚上。
- 3.拄著：遇到。
- 4.繼落來：接下來。

### 一課一字

tú  
拄  
ㄊㄨ<sup>2</sup>



### 方音差

曲目 51

1. 今仔日 kin á jít /  
kin á līt / kin á gīt



tsit ê sî tsūn a bīng suah m̄ng  
 這 个 時 陣 , 阿 明 煞 問  
 ㄗㄣˋ ㄜˊ ㄕㄧˋ ㄗㄨㄣ ㄞˊ ㄅㄧㄥ ㄕㄨㄞˋ ㄇㄣˊ

kóng : lāu su ah nā tng teh khū  
 講 : 「 老 師 , 啊 若 當 咧 跔  
 ㄍㄨㄥˊ : 「 ㄌㄠˊ ㄕㄨˊ ㄞˋ ㄋㄚ ㄊㄥ ㄊㄜˊ ㄏㄨˊ

piān sóo beh án tsuánn a tsìn tshiò  
 便 所 欲 按 怎 ? 」 阿 進 笑  
 ㄆㄧㄢ ㄕㄠ ㄅㄟ ㄢˊ ㄗㄨㄢˊ ㄞˊ ㄗㄣˊ ㄘㄩㄥˋ

kóng : ooh tsin bô uē sing  
 講 : 「 喔 ! 真 無 衛 生 ,  
 ㄍㄨㄥˊ : ㄛ ㄗㄣˊ ㄅㄠ ㄨㄝˊ ㄕㄩㄥ

lí sī lái luān -- ê -- ooh  
 你 是 來 亂 的 喔 ! 」  
 ㄌㄧˊ ㄕㄧˊ ㄌㄞˊ ㄌㄨㄢ ㄞˊ ㄛ

### 語詞解說

5. 當咧：正在、正值。

6. 跔：蹲。

### 方音差

曲目 51

2. 衛 uē / uī



佇便所的時若拄著地動，  
 毋通驚惶，愛會記得保護  
 頭殼，才袂著傷喔。







# 拼音學習

入聲韻母

曲目 56

## 注音對照表

臺羅	入聲韻母 p	入聲韻母 t	入聲韻母 k	入聲韻母 h
注音	ㄘ	ㄊ	ㄎ	ㄏ

**p**

tsit

áp

phông

kó

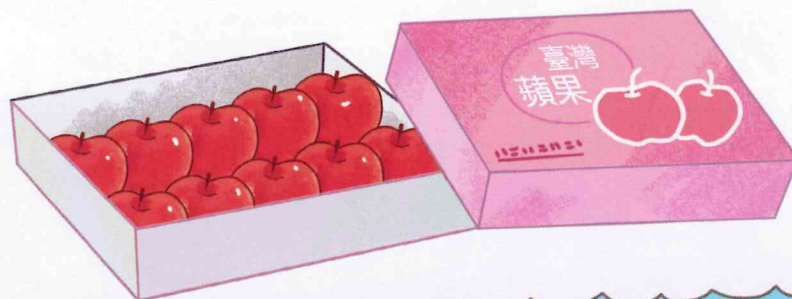
lóng tsóng tsáp liáp

一盒蘋果

，攏總十粒。

ㄎㄟㄘ<sup>8</sup> ㄣㄘ<sup>8</sup> ㄉㄘㄥ<sup>5</sup> ㄎㄛ<sup>2</sup>

ㄌㄛㄥ<sup>2</sup> ㄘㄛㄥ<sup>2</sup> ㄘㄣㄘ<sup>8</sup> ㄎㄟㄣㄘ<sup>8</sup>



**t**

tshiat

tsit

tè

phang

bít

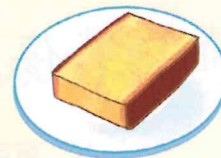
ke

nāng

ko

切一塊蜂蜜雞卵糕。

ㄘㄟㄣㄘ<sup>4</sup> ㄎㄟㄘ<sup>8</sup> ㄎㄟㄘ<sup>3</sup> ㄉㄣ<sup>1</sup> ㄎㄟㄘ<sup>8</sup> ㄎㄟㄘ<sup>1</sup> ㄋㄥ<sup>7</sup> ㄎㄛ<sup>1</sup>





k

tik á ak hōo liáu āu siōng suí sik

竹仔沃雨了後上嬌色。

ㄉㄣˊㄣˋㄣˊㄣˋ ㄈㄣˊㄣˋㄣˊㄣˋ ㄊㄣˊㄣˋㄣˊㄣˋ ㄊㄣˊㄣˋㄣˊㄣˋ

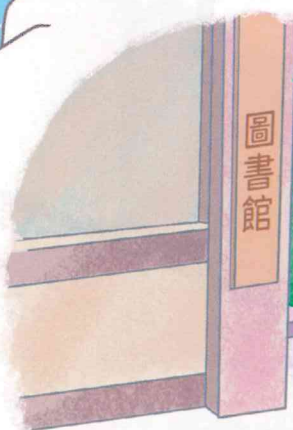


h

a peh kóng i beh khì thàk tsheh

阿伯講伊欲去讀冊。

ㄞˊㄅㄣˊㄎㄨㄥˊ ㄞˊㄅㄣˊㄎㄨㄥˊ ㄞˊㄅㄣˊㄎㄨㄥˊ ㄞˊㄅㄣˊㄎㄨㄥˊ





pit giap lí hîng  
畢 業 旅 行

課文 曲目 26

ㄅㄧˊ ㄍㄧㄢˊ ㄌㄧˊ ㄏㄩㄥˊ  
ㄅㄧˊ ㄍㄧㄢˊ ㄌㄧˊ ㄏㄩㄥˊ

pit giap lí hîng thâu tsit kang guán thàu  
畢 業 旅 行 頭 一 工 , 阮 透

ㄅㄧˊ ㄍㄧㄢˊ ㄌㄧˊ ㄏㄩㄥˊ ㄊㄠˊ ㄘㄣˊ ㄎㄤˊ ㄍㄨㄢˊ ㄊㄠˊ  
ㄅㄧˊ ㄍㄧㄢˊ ㄌㄧˊ ㄏㄩㄥˊ ㄊㄠˊ ㄘㄣˊ ㄎㄤˊ ㄍㄨㄢˊ ㄊㄠˊ

tsá tō tsē iū lám tshia khì iū lòk hîng  
早 就 坐 遊 覽 車 去 遊 樂 園 。

ㄘㄚˊ ㄊㄠˊ ㄘㄝˊ ㄩˊ ㄌㄢˊ ㄊㄕㄧㄚˊ ㄎㄣˊ ㄩˊ ㄌㄛˊ ㄏㄩㄥˊ  
ㄘㄚˊ ㄊㄠˊ ㄘㄝˊ ㄩˊ ㄌㄢˊ ㄊㄕㄧㄚˊ ㄎㄤˊ ㄩˊ ㄌㄛˊ ㄏㄩㄥˊ

kàu uī liáu āu lāu su kau tài guán  
到 位 了 後 , 老 師 交 代 阮

ㄎㄠˊ ㄩˊ ㄌㄧㄠˊ ㄆㄠˊ ㄌㄠˊ ㄙㄨˊ ㄎㄠˊ ㄊㄞˊ ㄍㄨㄢˊ  
ㄎㄠˊ ㄩˊ ㄌㄧㄠˊ ㄆㄠˊ ㄌㄠˊ ㄙㄨˊ ㄎㄠˊ ㄊㄞˊ ㄍㄨㄢˊ

kóng : ài tsù ì an tsuân kah  
講 : 「 愛 注 意 安 全 佢

ㄎㄨㄥˊ  
ㄎㄨㄥˊ

ㄞˊ  
ㄞˊ

ㄘㄨˊ  
ㄘㄨˊ

ㄣˊ  
ㄣˊ

ㄢˊ  
ㄢˊ

ㄘㄨㄢˊ  
ㄘㄨㄢˊ

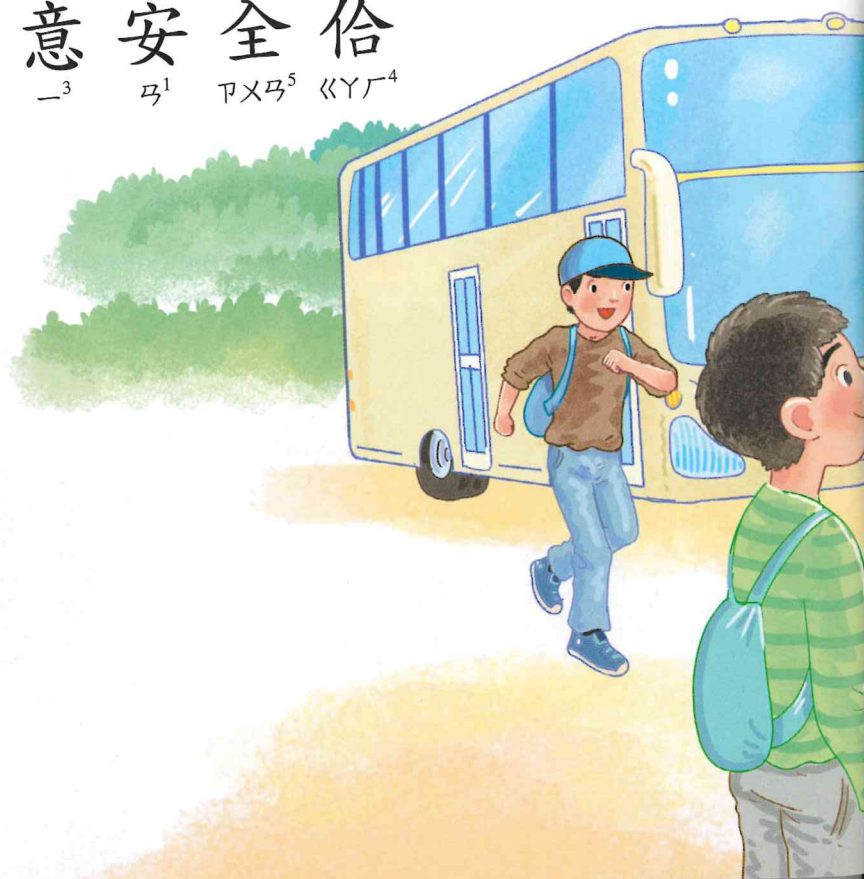
ㄎㄚˊ  
ㄎㄚˊ

sî kan -- ooh  
時 間 喔 ! 」

ㄕㄧˊ ㄎㄢˊ -- ㄠˊ  
ㄕㄧˊ ㄎㄢˊ -- ㄠˊ

## 語詞解說

1. 透早：大清早。
2. 連鞭：馬上，立刻。





iū lók hng m̄ nā hó sng koh ū tsin  
遊 樂 園 毋 但 好 耍 閣 有 真  
一ㄣˊ<sup>5</sup> ㄌㄛˊㄎㄨˊ<sup>8</sup> ㄈㄣˊ<sup>5</sup> ㄇˊ<sup>7</sup> ㄋㄚˊ<sup>7</sup> ㄈㄣˊ<sup>2</sup> ㄇㄣˊ<sup>2</sup> ㄍㄣˊㄈㄣˊ<sup>4</sup> ㄣˊ<sup>7</sup> ㄗㄣˊ<sup>1</sup>

tsē hó tsiáh mih guán ná tsiáh ná sng sī  
濟 好 食 物 , 阮 那 食 那 耍 , 時  
ㄗㄝˊ<sup>7</sup> ㄈㄣˊ<sup>2</sup> ㄗㄣˊㄣˊㄈㄣˊ<sup>8</sup> ㄇㄣˊㄈㄣˊ<sup>8</sup> ㄍㄨㄢˊ<sup>2</sup> ㄋㄚˊ<sup>2</sup> ㄗㄣˊㄣˊㄈㄣˊ<sup>8</sup> ㄋㄚˊ<sup>2</sup> ㄇㄣˊ<sup>2</sup> ㄗㄣˊ<sup>5</sup>

kan liâm mi tō kàu -- ah  
間 連 鞭 就 到 矣 。  
ㄍㄢˊ<sup>1</sup> ㄌㄢˊㄣˊ<sup>5</sup> ㄇㄣˊ<sup>1</sup> ㄌㄢˊ<sup>7</sup> ㄍㄢˊ<sup>3</sup> ㄣˊ<sup>0</sup>

### 方音差

曲目 27

1. 旅行 lí hng / lú hng
2. 連鞭 liâm mi / liâm pinn





tsip háp ê sî      ták ke suah  
集的時，逐家煞  
ㄐㄧㄣˊㄉㄨˊㄛˋ      ㄖㄨˊㄗㄞˋ ㄌㄨˊㄗㄞˋ

lóng tshuē bô a uí  
攏揣無阿偉。  
ㄌㄨㄥˊ ㄊㄕㄨㄟ      ㄅㄛ      ㄞ      ㄨㄟˊ

tán ũ tsit khùn á      tsiah khuànn tiòh a  
等有ㄧㄣˊ 一睏仔，才看著阿  
ㄊㄢˊ      ㄨˇ      ㄘㄧㄣˊ      ㄏㄨㄢˋ      ㄚˊ      ㄘㄞˋ      ㄊㄧㄠˊ      ㄞ

uí tsiànn tshiú thèh ke pài tò tshiú kuānn ím liāu  
偉正手提雞排、倒手掙飲料，  
ㄨㄟˊ      ㄘㄧㄢˋ      ㄊㄕㄩˊ      ㄊㄟˊ      ㄎㄟ      ㄆㄞˊ      ㄊㄛˋ      ㄊㄕㄩˊ      ㄎㄨㄢˋ      ㄧˊ      ㄌㄧㄠˊ

tuì hng hng hia ná tsáu ná huah      sió tán -- tsit -  
對遠遠遐那走那喝：「小等一  
ㄊㄨㄟˋ      ㄏㄥ      ㄏㄥ      ㄏㄧㄚ      ㄋㄚˊ      ㄘㄞˊ      ㄋㄚˊ      ㄏㄨㄚˊ      ㄕㄧㄠˊ      ㄊㄢˊ      ㄘㄧˊ

ē guá tī tsia      lín m̄ thang sing tsáu -- lah  
下，我佇遮，恁毋通先走啦！」  
ㄝ      ㄍㄨㄚˊ      ㄊㄧ      ㄘㄧㄚ      ㄌㄧㄣˊ      ㄇˊ      ㄊㄤ      ㄕㄧㄥ      ㄘㄞˊ      ㄌㄚˊ

### 語詞解說

- 3.煞：反而、卻。
- 4.一睏仔：一陣子、一會兒。
- 5.毋通：不可以、不要。

### 一課一字

suah

煞

ㄌㄨˊㄗㄞˋ



# 做伙來造句

曲目 29

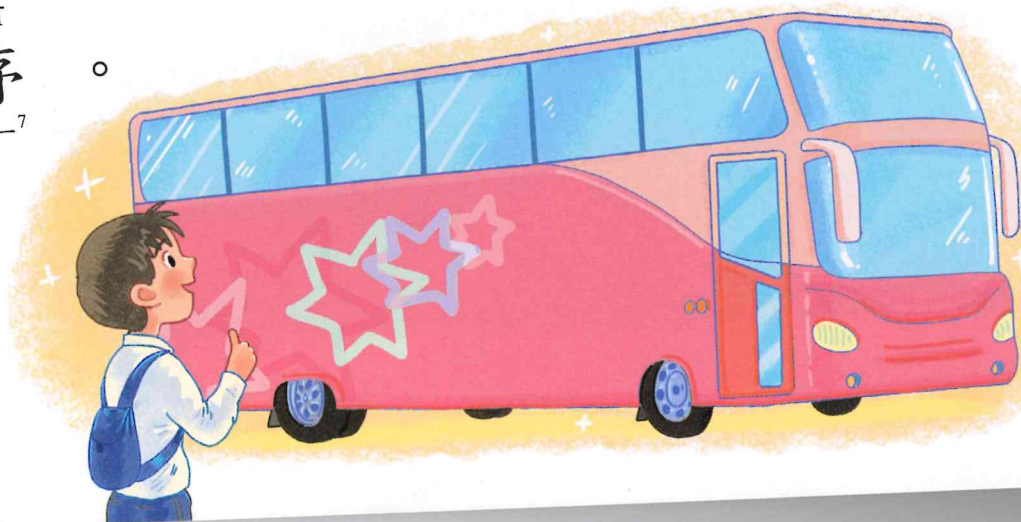
(看圖想看覓，用「……毋但……閣……」來造句，閣講看覓。)

句型 ..... 毋 但 ..... 閣 .....  
ㄇ̄ ㄋㄚ̄ koh  
ㄇ̄ ㄋㄚ̄ ㄍㄛ ㄍㄛ

• iū lók hng m̄ nā hó sng koh ũ tsin tsē  
 遊 樂 園 毋 但 好 要 閣 有 真 濟  
ㄧㄡˊ ㄌㄛˊ ㄏㄥ ㄇ̄ ㄋㄚ̄ ㄏㄛˊ ㄙㄥˊ ㄍㄛ ㄩˇ ㄘㄣˊ ㄘㄝˊ  
ㄍㄛ ㄘㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ  
 hó tsiáh mih  
 好 食 物 。  
ㄏㄛˊ ㄘㄣˊ ㄇㄣˊ  
ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ



1 tsit tái iū lám tshia m̄ nā tshing khì koh  
 這 台 遊 覽 車 毋 但 清 氣 閣  
ㄘㄣˊ ㄊㄞˊ ㄧㄡˊ ㄌㄚˊ ㄘㄣˊ ㄇ̄ ㄋㄚ̄ ㄘㄣˊ ㄑㄣˊ ㄑㄣˊ ㄍㄛ  
ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ  
 sù sī  
 四 序 。  
ㄙㄨˊ ㄙㄣˊ  
ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ ㄍㄛ

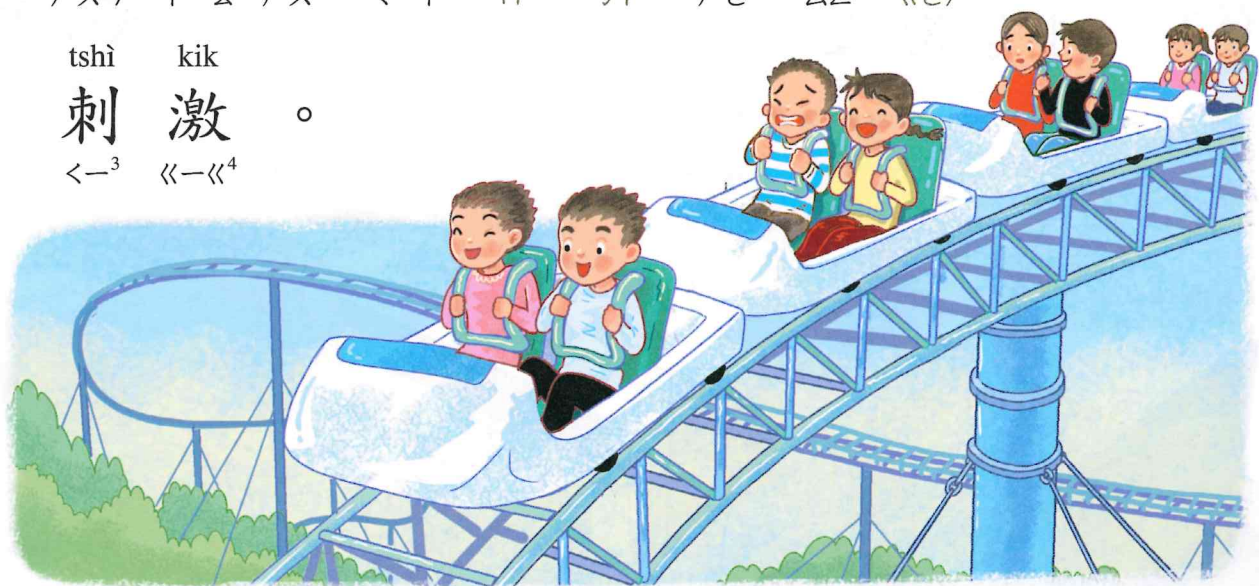




2 líng tuī m̄ nā tshin tshiat koh sim sik  
 領 隊 毋 但 親 切 閣 心 適 。  
 カー<sup>2</sup> カ<sup>7</sup> ム<sup>7</sup> ナ<sup>7</sup> <ー<sup>1</sup> <ー<sup>4</sup> <<<sup>4</sup> ー<sup>1</sup> ー<sup>4</sup>



3 hūn siau hui tshia m̄ nā hó sng koh  
 雲 霄 飛 車 毋 但 好 耍 閣  
 ー<sup>5</sup> ー<sup>1</sup> ー<sup>1</sup> <ー<sup>1</sup> ー<sup>7</sup> ー<sup>7</sup> ー<sup>2</sup> ー<sup>2</sup> <<<sup>4</sup>  
 tshì kik  
 刺 激 。  
 <ー<sup>3</sup> <<ー<sup>4</sup>



4 嘛會使用145頁的小白板，共「……毋但……閣……」的造句寫落來。





kuà hō  
**掛號**  
ㄍㄨㄚˋ ㄏㄠˊ

課文：曲目11  
方音差：曲目12



a sun -- ê lí kám ē sái thè a kong khà  
**阿孫的，你敢會使替阿公敲**  
ㄚˊ ㄙㄨㄣˊ ㄉㄟˊ ㄌㄧˊ ㄎㄚˊ ㄜˊ ㄙㄞˊ ㄊㄟˊ ㄚˊ ㄎㄨㄥ ㄎㄚˊ

tiān uē khì pēnn īnn kuà hō  
**電話去病院掛號？**  
ㄊㄧㄢ ㄨㄝˊ ㄎㄧˋ ㄆㄣˊ ㄣ̄ ㄍㄨㄚˋ ㄏㄠˊ



hó sī tó tsit king pēnn īnn  
**好，是佢一間病院？**  
ㄏㄠˊ ㄙㄧ ㄊㄛˊ ㄘㄧˋ ㄎㄩㄥ ㄆㄣˊ ㄣ̄

tiān uē kuí hō  
**電話幾號？**  
ㄊㄧㄢ ㄨㄝˊ ㄎㄨㄟˊ ㄏㄠˊ



pīng an pēnn īnn tiān uē sī  
**平安病院，電話是2345670。**  
ㄆㄧㄥ ㄢㄢ ㄆㄣˊ ㄣ̄ ㄊㄧㄢ ㄨㄝˊ ㄙㄧ

來寫字

它  
佢  
tó


語詞解說


1. 外埠頭：外地、外縣（市）。


曲目12


方音差：  
會 ē / uē / erē  
替 thè / thuè / therè  
病 pēnn / pīnn  
間 king / kainn  
袂 bē / buē  
科 kho / khe / kher  
師 su / sir



 ná ē bē thong  
哪 會 袂 通 ?  
ㄋㄚˊ ㄉㄛˊ ㄅㄟ ㄊㄨㄥˊ

 ah guā poo thâu ài ka -- lah  
啊 ! 外 埠 頭 愛 加 04 啦 !  
ㄚˊ ㄍㄨㄚ ㄆㄡ ㄊㄠ ㄞˋ ㄎㄚ -- ㄌㄚˊ

 thong -- ah a kong beh kuà tó tsit kho  
通 矣 ! 阿 公 , 欲 掛 佢 一 科 ?  
ㄊㄨㄥ -- ㄚˊ ㄞˊ ㄎㄨㄥ ㄅㄟ ㄎㄨㄚˋ ㄊㄛˊ ㄘㄣˊ ㄎㄛˊ

 sim tsōng kho -- lah ah ài hit ê tân i su  
心 臟 科 啦 ! 啊 愛 彼 个 陳 醫 師  
ㄙㄧㄢ ㄘㄨㄥ ㄎㄛ -- ㄌㄚˊ ㄚˊ ㄞˋ ㄏㄧˋ ㄝˊ ㄊㄢ ㄧˊ ㄙㄨˊ

-- ooh  
喔 !  
ㄛˊ

 hó  
好  
ㄏㄛˊ







koh ài ke kuà tsit kho uī tng kho  
 閣 愛 加 掛 一 科 胃 腸 科 。

ㄍㄜˋ ㄞˋ ㄎㄜˊ ㄎㄨㄚˋ ㄘㄣˋ ㄎㄠ ㄨㄟ ㄊㄩㄥ ㄎㄠ



ah guá tshih m̄ tiòh -- khi -- ah suah tshih tuì  
 啊 ! 我 擲 毋 著 去 矣 , 煞 擲 對

ㄚ ㄍㄨㄚˊ ㄘㄣˊ ㄇ̄ ㄊㄣˊ -- ㄎㄣˊ -- ㄚ ㄙㄨㄚˊ ㄘㄣˊ ㄊㄨㄟˋ

sió jī kho -- khi  
 小 兒 科 去 !

ㄙㄧㄠˊ ㄐㄧ ㄎㄠ -- ㄎㄣˊ







guá tsit ê tsing thau m̄ sī sió jī kho -- neh  
我 這 个 症 頭 毋 是 小 兒 科 呢 ！  
ㄍㄨㄚˊ ㄗㄣˋ ㄜˊ ㄗㄣˋ ㄊㄠˊ ㄇˊ ㄕㄧˊ ㄕㄧㄠˊ ㄐㄧㄠˊ ㄎㄠˊ ㄣˊ ㄣㄠˊ



a kong lí ná tiòh ài khuànn hiah tsē kho  
阿 公 ， 你 哪 著 愛 看 遐 濟 科 ？  
ㄚˊ ㄎㄨㄥ ㄌㄧˊ ㄋㄚˊ ㄊㄧㄠˊ ㄞˋ ㄎㄨㄢˋ ㄏㄧㄚˊ ㄗㄝˊ ㄎㄠˊ



tsiáh lāu lí tō tsai  
食 老 你 就 知 。

心臟科  
胃腸科  
小兒科 X

#### 曲目12

方音差：

抑 tshih / jih / lih / gih

對 tuì / uì

濟 tsē / tsuē / tserē

#### 語詞解說：

2. 抑：按，用手向下壓。
3. 煞：竟然。
4. 食老：年紀老了、年老的時候。





# 輕鬆學拼音

曲目 18

入聲 at、iat、uat

## 音標對照

at	iat	uat
ㄚㄊ	ㄣㄚㄊ	ㄨㄚㄊ

tsh

at



tshat

kíng

警

ㄍㄣˊ

tshat

察

ㄘㄚㄊˋ



s

at



sat

thôo

塗

ㄊㄡˊ

sat

虱

ㄙㄚㄊˋ





ph

iat → phiat

tsit phiat  
一 撇  
ㄣㄧㄣˋ ㄆㄧㄢˋ



tsh

iat → tshiat

tshin tshiat  
親 切  
ㄘㄧㄣˊ ㄘㄧㄢˋ



uat → uat

tò uat  
倒 幹  
ㄊㄜˋ ㄍㄢˋ



ph

uat → phuat

huat phuat  
活 潑  
ㄏㄨㄢˊ ㄆㄨㄢˊ





## 看人咧喝賣

課文 曲目 2

ㄎㄨㄢˋㄣˊ ㄌㄤˊ ㄊㄜˊ ㄏㄨㄚˊ ㄅㄛˊ



頭家

來來來

ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ ㄌㄞˊ

行路行正

ㄎㄧㄢˋㄣˊ ㄌㄠˊ ㄎㄧㄢˋㄣˊ ㄊㄩˋㄣˊ ㄆㄧㄥˊ

買俗

ㄅㄛˊ ㄕㄨㄛˊ

貨看這

ㄏㄨㄚˋ ㄎㄨㄢˋㄣˊ ㄗㄣˊ ㄆㄧㄥˊ

買著俗貨較贏

ㄅㄛˊ ㄊㄩㄛˊ ㄕㄨㄛˊ ㄏㄨㄚˋ ㄎㄏㄚˊ ㄕㄧㄢˋㄣˊ ㄊㄜˊ

做工課

ㄊㄜˊ ㄎㄏㄚˊ ㄎㄨㄚˋ

買有著

ㄅㄛˊ ㄩˊ ㄊㄩㄛˊ

較贏九斗

ㄎㄏㄚˊ ㄕㄧㄢˋㄣˊ ㄎㄠˊ ㄊㄠˊ

換一石

ㄏㄨㄢˋ ㄩˊ ㄕㄨㄛˊ

買無著

ㄅㄛˊ ㄅㄠˊ ㄊㄩㄛˊ

你心肝會

ㄌㄧˊ ㄕㄧㄢˊ ㄕㄨㄢˋㄣˊ ㄜˊ

礙虐

ㄍㄞˊ ㄍㄩㄛˊ

礙虐.....

ㄍㄞˊ ㄍㄩㄛˊ

## 語詞解說

1. 喝賣：大聲叫賣。
2. 俗貨：便宜貨。
3. 工課：工作、事情。
4. 九斗換一石：十斗為一石<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>，九斗就能換一石<sup>ㄕㄨㄛˊ</sup>，指很划算的意思。

5. 礙虐：彆扭、不順，令人覺得不舒服。

一課一字

siók

俗

ㄊㄧˊㄗㄨㄛˊ





方音差

曲目 3

1. 貨 huè/hè/hèr





阿弟仔

a pah i sī teh kóng siánn  
 阿 爸 ， 伊 是 咧 講 啥 ？  
 ㄚˊ ㄅㄚˋ ㄧˊ ㄙㄧ ㄊㄜˊ ㄎㄨㄥˊ ㄕㄧㄢˊ ㄉㄧˊ ㄩˊ ㄛˊ



阿爸

i to teh huah bē tuā lóh kè -- ah  
 伊 都 咧 喝 賣 ， 大 落 價 啊 。

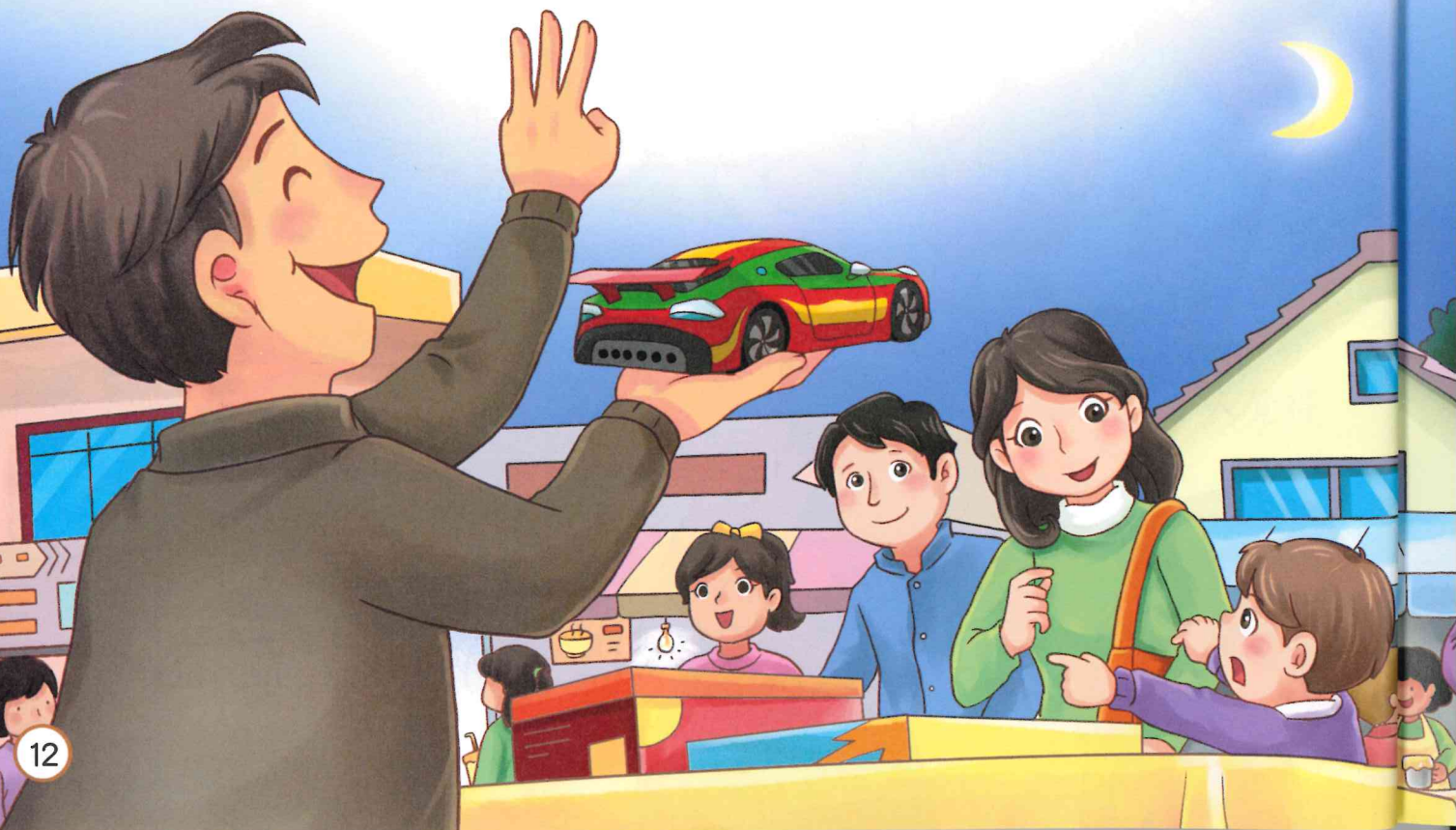


頭家

tsit tái tshia suí tang tang khì tiàm thâu bé ài  
 這 台 車 嬌 噹 噹 ， 去 店 頭 買 愛  
 ㄘㄧˋ ㄊㄞˊ ㄘㄩㄞˊ ㄕㄨㄟˊ ㄊㄤˊ ㄊㄤˊ ㄎㄧˋ ㄊㄧㄢˊ ㄊㄠˊ ㄅㄟˊ ㄞˋ

peh pah he sī kuì som som e àm tī  
 八 百 ， 彼 是 貴 參 參 ， 下 暗 佇  
 ㄅㄟˊ ㄅㄚˋ ㄏㄜˊ ㄕㄧˊ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄚˊ ㄕㄨㄚˊ ㄝˊ ㄞˋ ㄊㄧˊ

tsia hōo lín khai tsit ê sann pah tō hó  
 遮 予 恁 開 一 個 三 百 就 好 。





án ne tsin siók -- neh  
 按呢真俗呢，  
 ㄢ<sup>2</sup> ㄋㄝ<sup>1</sup> ㄘㄣ<sup>1</sup> ㄕㄨㄛ<sup>8</sup> ㄋㄝ<sup>0</sup>

lán kám ē sái bé  
 咱敢會使買  
 ㄌㄢ<sup>2</sup> ㄎㄢ<sup>2</sup> ㄟ<sup>7</sup> ㄌㄞ<sup>2</sup> ㄅㄟ<sup>2</sup>

tsit tái  
 一 台？  
 ㄘㄣ<sup>8</sup> ㄊㄞ<sup>5</sup>



lín a tsí in pak tóo iau -- ah lán sing  
 恁阿姊個腹肚枵矣，咱先  
 ㄌㄣ<sup>2</sup> ㄚ<sup>1</sup> ㄘㄣ<sup>2</sup> ㄣ<sup>1</sup> ㄆㄚ<sup>4</sup> ㄊㄠ<sup>2</sup> ㄞ<sup>1</sup> ㄚ<sup>0</sup> ㄌㄢ<sup>2</sup> ㄕㄣ<sup>1</sup>

lái khì tsiáh mih kiānn tán -- leh tsiah lái bé  
 來去食物件，等咧才來買。  
 ㄌㄞ<sup>5</sup> ㄎㄣ<sup>3</sup> ㄘㄣ<sup>8</sup> ㄇㄣ<sup>8</sup> ㄎㄞ<sup>7</sup> ㄊㄢ<sup>2</sup> ㄌㄟ<sup>0</sup> ㄘㄣ<sup>4</sup> ㄌㄞ<sup>5</sup> ㄅㄟ<sup>2</sup>

### 語詞解說

6. 落價：降價、減價。
7. 貴參參：非常昂貴的意思。

### 方音差

曲目 3

2. 啥 siánn / sánn / siannh
3. 貴參參 kuì som som /  
kuì sam sam





# 文白音學習

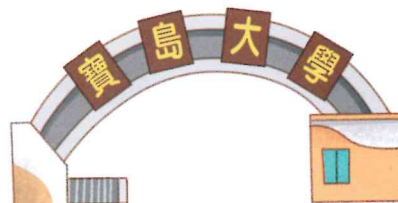
曲目 9

(唸看覓，我會認捌文白音。)

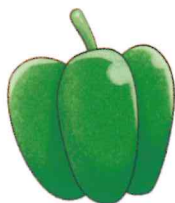
## 大

文 tāi

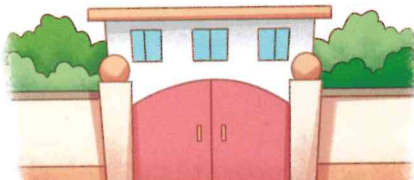
1 tāi hák  
大學  
ㄉㄞˊ ㄏㄚˊㄎˊ



2 tāi tōng á  
大同仔  
ㄉㄞˊ ㄊㄨㄥˊ ㄚˊ



1 tuā m̄ng  
大門  
ㄉㄨㄛ ㄇㄥˊ



白 tuā

2 tuā hàn  
大漢  
ㄉㄨㄛ ㄏㄢˊ



• guá tī pó tó tāi hák ê tuā m̄ng kháu khuànn tiòh i  
我 佇 寶 島 大學 的 大 門 口 看 著 伊 。  
ㄍㄨㄚˊ ㄊㄧˊ ㄆㄛˊ ㄊㄛˊ ㄉㄞˊ ㄏㄚˊ ㄜˊ ㄉㄨㄛ ㄇㄥˊ ㄎㄞˊ ㄎㄨㄢˊㄣˊ ㄊㄧㄠˊ ㄧˊ

### 文白音小教室

文：文言音，吟詩讀書的書面語。

白：白話音，平常說話的口語。

# 行

hâng

gîn hâng  
銀行  
ㄍㄣˊ ㄏㄤˊ



文

hîng

jîn hîng tō  
人行道  
ㄐㄧㄣˊ ㄏㄩㄥˊ ㄊㄠˊ



hīng

phín hīng  
品行  
ㄆㄧㄣˊ ㄏㄩㄥˊ



白

kiânn

kiânn kī  
行棋  
ㄍㄧㄢˊ ㄎㄧˊ



hit king gîn hâng tī jîn hîng tō ê tsiànn tshiú pîng  
1 彼間銀行佇人行道的正手汫。

ㄆㄧˊ ㄍㄤˊ ㄍㄣˊ ㄏㄤˊ ㄊㄧˊ ㄐㄧㄣˊ ㄏㄩㄥˊ ㄊㄠˊ ㄜˊ ㄘㄧㄢˋ ㄘㄨㄣˊ ㄆㄧㄥˊ

khuànn i kiânn kī tō tsai i ê phín hīng tsin hó  
2 看伊行棋就知伊的品行真好。

ㄎㄨㄢˋ ㄧˊ ㄍㄧㄢˋ ㄎㄧˊ ㄊㄠˊ ㄘㄞˊ ㄧˊ ㄜˊ ㄆㄧㄣˊ ㄏㄩㄥˊ ㄘㄣˊ ㄏㄛˊ



# 3

kiânn -- kuè

## 行過

ㄍㄨㄢˊ ㄍㄨㄛˋ

課文：曲目22

歌曲：曲目23

方言差：曲目24

kiânn kuè kui pài ê pan tsi tshiū  
行過規排的斑芝樹，

a kong khan a má tshuā guá khì bûn huà tiong sim  
阿公牽阿媽煮我去文化中心。

a kong beh khì khuànn pòo tē hì  
阿公欲去看布袋戲，

a má beh khì khuànn kua á hì  
阿媽欲去看歌仔戲。







來寫字

毛

𦍋

tshuā

語詞解說

1. 斑芝樹：木棉樹。
2. 𦍋：帶。

曲目24

方音差：  
袋 tē / tēr



guá tī tōo su kuán khuànn tsheh  
我 佇 圖 書 館 看 冊，  
ㄍㄨㄚˊ ㄊㄧˊ ㄊㄛ ㄙㄨˊ ㄍㄨㄢˊ ㄑㄨㄢˋㄣㄣˊ ㄘㄕㄟˊ

tann á siūnn kóng  
今 仔 想 講，  
ㄊㄢㄣˊ ㄚˊ ㄙㄩㄢㄣˊ ㄎㄨㄥˊ

kóo tsui ê a lîng -- á ná ē bô lâi  
古 錐 的 阿 玲 仔 哪 會 無 來。  
ㄍㄛˊ ㄘㄨㄟˊ ㄝˊ ㄚˊ ㄌㄧㄥˊ -- ㄚˊ ㄋㄚˊ ㄝˊ ㄅㄛˊ ㄌㄞˊ

### 語詞解說：

3. 今仔：剛剛、剛才。  
4. 窗仔門：窗戶。

### 曲目24

方音差：

佇 tī / tū / tīr

書 su / sir

想 siūnn / siōnn

對 tuì / uì

門 mâng / muî

像 tshiūnn / tshiōnn





tsit sî  
這 時 ,  
ㄓㄧˋ ㄕㄧˊ

i tuì thang á m̄ng pinn kiānn--kuè  
伊 對 窗 仔 門 邊 行 過 ,  
ㄧˊ ㄉㄨㄟˊ ㄊㄨㄥ ㄅㄨˊ ㄇㄣˊ ㄆㄧㄣ ㄎㄩㄢㄣ ㄟㄟㄎㄨㄟˋ

tuì guá bî bî á tshiò  
對 我 微 微 仔 笑 ,  
ㄉㄨㄟˊ ㄍㄨㄚˊ ㄅㄧˊ ㄅㄧˊ ㄅㄨˊ ㄘㄩㄟˋ

tshiò iōng tshin tshiūnn pan tsi hue hiah nī suí  
笑 容 親 像 斑 芝 花 遐 爾 嬌 !  
ㄘㄩㄟˋ ㄧㄨㄥ ㄘㄩㄢ ㄘㄩㄢㄣ ㄆㄢ ㄘㄧ ㄏㄨㄟ ㄏㄧㄚˊ ㄋㄧˊ ㄙㄨㄟˊ







伊拖行李行路去車站。

hāng

kiānn

ㄏㄤˊ

ㄍㄧㄢˋ

文  
言  
音

hāng lí  
行李  
ㄏㄤˊ ㄌㄧˊ



lú hāng  
旅行  
ㄌㄨˊ ㄏㄤˊ



白  
話  
音

kiānn lōo  
行路  
ㄍㄧㄢˋ ㄌㄠˊ



kiānn kī  
行棋  
ㄍㄧㄢˋ ㄎㄧˊ

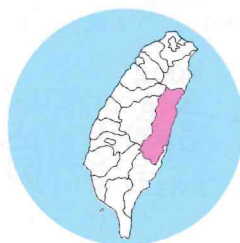




## 2. 阮捌去花蓮食豆花。

### 文 言 音

hua lián  
花 蓮  
ㄏㄨㄚˊ ㄌㄧㄢˊ



hua tsiok  
花 燭  
ㄏㄨㄚˊ ㄘㄩㄛˋ



### 白 話 音

pan tsi hue  
斑 芝 花  
ㄆㄢˊ ㄘㄩˊ ㄏㄨㄟˊ



tāu hue  
豆 花  
ㄊㄠˊ ㄏㄨㄟˊ

